বাংলা ভাষায় 'হ্যামলেট' চর্চাপঞ্জি

অশোককুমার রায়

উনিশ শতকের ভারতের ব্রিটিশ সাম্রাজ্য ও শেক্সপীয়র -- এই নির্বাচনের মধ্যে মনীষী কার্লাইল শেক্সপীয়রের স্বপক্ষে রায় দিয়েছিলেন। বস্তুত, কার্লাইলের রায় সমস্ত সুস্থ মানুষের সিদ্ধান্ত। যে কোন মানুষ দ্বিধাহীন চিত্তে পর - রাজ্য গ্রাসের বৃত্তিকে সোচচারে নিন্দা করবেন। অবশ্য কার্লাইল যখন তাঁর এই ঐতিহাসিক সিদ্ধান্ত জানিয়েছিলেন, ব্রিটেনে তাঁর অভিমতের কি প্রতিত্রিয়া হয়েছিল, যদিও আজ তা'জানার কোন সহজ উপায় জানা নেই। তবু নিঃসন্দেহে তিনি অন্তত ইংরেজ জাতিকে এক মস্তবড় গ্লানির হাত থেকে রক্ষাকরেছিলেন। আর আমাদের কাছ কার্লাইলের এ মন্তব্য কোনদিন বিস্মৃত হবার নয়।

উনিশ শতকে সেদিন বণিক - পররাজ্য লোভী ইংরেজ আপন অলক্ষ্যে বিশ্বের দ্বার উন্মুক্ত করে দিল ভারতবাসী তথা বাঙালীর সামনে। ইংরেজি ভাষা ও সাহিত্যের সান্নিধ্য ও সংস্পর্শে এসে আমাদের জগৎ গেল বিস্তৃত হয়ে।

সেদিন থেকে আজ শেক্সপীয়র গ্রন্থাবলী এমনই এক সম্পদের মধ্যমণি। শিক্ষিত সমাজ বিশেষত ইংরেজি - শিক্ষিত মধ্যবিত্তশ্রেণী শেক্সপীয়রে তাঁর অমর সৃষ্টি ম্যাকবেথ - হ্যামলেট - জুলিয়াস সীজার, ওথেলো, টেম্পেস্ট, কিংলিয়র, রোমিও জুলিয়েত মার্চেন্ট অব ভেনিস প্রভৃতির পঠন - মনন থেকে কখনও দূরে সরিয়ে রাখতে পারেনি।

আমাদের দেশে প্রথম বাঙালী প্রতিষ্ঠিত নাট্যশালার দ্বারোদঘাটন হয় শেক্সপীয়ার -র হ্যামলেট্ নাটক অভিনয়ে। যদিও সেদিন হ্যামলেট জনপ্রিয়তা পায়নি। তুলনা মূলক ভাবে ওথেলো ও ম্যাকবেথ অনেক বেশি সফলতার সঙ্গে কলকাতার অভিনীত হয় ধনীগৃহে মঞ্চ নির্মাণ করে। এর অনেক পরে হলেও সাধারণ রঙ্গালয়ে শেকশপীয়রের অন্যান্য নাটকের সঙ্গে 'হ্যামলেট' অভিনীত হয়।

শেকশপীয়র চর্চার শু যদিও হিন্দু কলেজ পাঠন - মননের মধ্যে দিয়ে হয়ে ছিল কিন্তু কাহিনীর আকর্ষণ সাধারণ মানুষকেও তাঁর নাটক দর্শনে আগ্রহী করে তোলে এবং ত্রমশই এই বিশাল রত্নভাণ্ডারের বাংলায় অনুবাদের প্রয়োজনীয়তা অনুভূত হয়। উনিশ শতকের মাঝা - মাঝি ১৮৪৮ খ্রীষ্টাব্দে থেকে শেক্সপীয়র অনুবাদ আমাদের আলোচ্য হ্যামলেট উপাখ্যান সহ মুদ্রিত গ্রন্থরূপ 'লেম্বস কৃত ইতিহাসের গ্রন্থ' নামে প্রকাশিত হয়। তার পরে দেড়শো বছর অতিত্রান্ত হয়ে গেছে। অজস্র ভঙ্গিমায় শেক্সপীয়র অনুবাদ তথা চর্চা -মননের এক বিশাল রচনা - জগৎ সৃষ্টি হয়েছে যা'র থেকে এই 'হ্যামলেট' চর্চা - পঞ্জি গবেষকও কৌতুহলী পাঠকদের জন্যে খুব অল্প সময়ের মধ্যে প্রস্তুত করা হল। শেক্সপীয়রের অন্যান্য নাটকের তুলনায় এবং কারণ অজানা হলেও মানতেই হবে যে, হ্যামলেট' নাটকেহয়তো incant - এর সমস্যা আমাদেরপক্ষে এলিজাবেথান যুগের কোন সাধারণ পাঠক বা দর্শকের তীব্রতা নিয়ে অনুভব করা সম্ভব নয়। আবার পুনর্বিন্যাস করার চেষ্টাও অযৌক্তিক। তবু আজকের এই বিজনীনতার ভাবনার মাঝে ও মানতেই হবে বাংলানাটকে হ্যামলেট সহ শেক্স পীরিয় নাটকাবলীর প্রভাব - ঋণ যেমন অনস্বীকার্য তেমনি হ্যামলেট আছে এবং ভবিষ্যতেও স্বমহিমায় জনচিত্তে থাকবে। কারণ মানব জীবনের এমন বিপুল বৈচিত্র - বহুমুখী রূপ ও যুগগত চেতনার রস - সিঞ্চন - এই ত্রয়ী উপাদানের স্বরূপ সন্ধানে সৃষ্টির রূপের অঘটন - ঘটন পটীয়সী শক্তির সামগ্রিক ভাষ্যই যে হল হ্যামলেট।

১৮৮৪ লেম্বস কৃত ইতিহহাসের গ্রন্থ (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট উপাখ্যান)--- গুদাস হাজারা ভার্নাক্যুলার লিটারেচার সোসাইটি, কলিকাতা।

১৮৫১ কীর্তিবিলাস (হ্যামলেট অবলম্বনে রচিত নাটক)--- যোগেন্দ্রচন্দ্র গুপ্ত। (জি. সি. গুপ্ত) কলিকাতা।

১৮৫৩ হ্যামলেটের আত্মকথন --- অভয়াচরণ বসু ।। শ্রীকৃষ্ণ প্রেস, কলিকাতা।।

১৮৫৪ মহাকবি শেক্ষপীর প্রণীত নাটকের মর্মানুরূপ কতিপয় আখ্যায়িকা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট - এর কাহিনী) --- এডওয়ার্ড রোয়ার।। ভার্নাকুলার লিটারেচার সোসাইটি, কলিকাতা।।

১৮৬৩ সেক্সপীয়র রচনারত্নাবলী (দ্রষ্টব্য সংক্ষিপ্ত হ্যামলেট কাহিনী) সাহস যন্ত্র, কলিকাতা, ১২৭০ বঙ্গাব্দ।

১৮৭৬ অজয় সিংহ - বিলাসবতী (হ্যামলেট্ অবলম্বনে) --- তারিণীচরণ ঘোষাল।। বীণা প্রেস, কলিকাতা।।

১৮৭৮ শেক্সপীয়র কৃত গ্রন্থাবলী (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) ভল্যুম ২, নম্বর ৪ --- কেদারনাথ গঙ্গোপাধ্যায়।। বিনোদবিহারী শীল, কলিকাতা।

কালিদাস ও শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য উপন্যাসাকারে হ্যামলেটের অনুবাদ) --- পবনচন্দ্র মারিক ।। শরৎচন্দ্র, বৈশাখ, ১২৮৫।।

১৮৭৯ উপন্যাসাবলী (২য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য উপন্যাসাকারে হ্যামলেটের অনুবাদ)--- পবনচন্দ্র মারিক ।। শরৎচনদ্র দত্ত, কলিকাতা।।

১৮৮৫ ডেনমার্কের রাজকুমার (হ্যামলেটের ছায়ানুবাদ) --- উপেন্দ্রকৃষ্ণ বন্দ্যোপাধ্যায় ।। প্রকাশক দেবেন্দ্রনাথ বল্লভ, কলিকাতা

১৮৯২ হ্যামলেট --- ললিতমোহন অধিকারী ।। চন্দ্রোদয় প্রেস, কলিকাতা।

সাহিত্যে খুন (হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) --- পূর্ণচন্দ্র বসু।। সাহিত্য, ৬ষ্ঠ বর্ষ, ৫ম সংখ্যা, ভাদ্র - আশ্বিন, ১৩০২।।

১৮৯৪ হ্যামলেট --- চণ্ডীপ্রসাদ ঘোষ।। দি পুওরস্ লাইব্রেরী, কলিকাতা।।

চন্দ্রনাথ (An adapted drama with Indian background)----সিদ্ধেশ্বর ঘোষ।। পপুলার লাইব্রেরী, কলিকাতা।।

চিত্র ও কাব্য (হ্যামলেট আলোচনা) --- বলেন্দ্রনাথ ঠাকুর।। বলেন্দ্র রচনাবলী, বঙ্গীয় সাহিত্য পরিষৎ কলিকাতা।।

১৮৯৫ হরিরাজ (হ্যামলেট অবলম্বনে নাটক) --- নগেন্দ্রনাথ চৌধুরী।। ইউ. সি. বোস এণ্ড কোং, কলিকাতা।।

শেক্সপীয়রের গ্রন্থাবলী (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) ।। বঙ্গবাসী কার্যলয়, কলিকাতা।।

(শেক্সপীয়রের কাঠ খোদাই চিত্রযুক্ত)

১৮৯৬ হ্যামলেট শেষ সুখ পরম সুখ --- হরিমোহন মুখোপাধ্যায়।। গিরিশ যন্ত্রালয়, কলিকাতা।

১৮৯৭ রাজকুমার (হ্যামলেট কাহিনীর মর্মানুবাদ। মূলের কোন কোন অংশ পরিত্যক্ত ও পরিবর্তিত হয়েছে) --- বেণীমাধব ঘোষ। কান্তিক প্রেস, কলিকাতা।

১৮৯৮ শেক্সপীয়র গ্রন্থাবলী (৩য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) (xxii সচিত্র)--- হারাণচন্দ্র রক্ষিত (দ্বিতীয় সংস্করণ)।। মজিলপুর, চব্বিশ পরগণা।। বিপিনবিহারী রক্ষিত প্রকাশ ।। (অনুবাদকের আত্মকথা ও ভূমিকা এবং শেক্সপীয়রের কবি প্রতিভার আলোচনাযুক্ত।

১৯০০ শেক্সপীয়র উপন্যাস (৪র্থ পর্ব) ম্যাকবেথ - হ্যামলেট- কিংলিয়র ।। ব্যাপটিষ্ট মিশন প্রেস, কলিকাতা।। (অনুবাদকের নামোল্লেখ নেই)

১৯০১ বিলাতী উপন্যাস বা বিলাতী কবি শেকসপীয়র কৃত উপন্যাসবলী (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট)

১৯১০ শেক্সপীয়র গ্রন্থাবলী (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- শশিভূষণ মুখোপাধ্যায় ।। (২য় খণ্ড) (শেক্সপীয়রের চিত্রসহ মোট ১১ খানি হাফটোন চিত্র যুক্ত; অনুবাদক কর্তৃক প্রকাশিত কলিকাতা থেকে)

১৯১৫ শেক্সপীয়র গ্রন্থাবলী (২য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- গণেশচন্দ্র মুখোপাধ্যায়।

১৯১৭ প্রতিভার কথা (দ্রষ্টব্য শেক্সপীয়র ও হ্যামলেট প্রসঙ্গ দীর্ঘ আলোচনা) --- নলিনীকান্ত গুপ্ত ।। প্রবাসী, ১৬ বর্ষ, ভাদ্র, ১৩২৪।।

১৯১৮ হ্যামলেট --- মনোমোহন রায় ।। ম্যাকমিলন এণ্ড কোং লিমিটেড, কলিকাতা ।। টেলস্ ফ্রম শেক্সপীয়র ইন বেঙ্গলি (ইংরাজিতে নামকরণ হলেও গ্রন্থটি বাংলা দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- ভোলানাথ সাহা।। ইউ. এন. দাস এণ্ড কোং, কলিকাতা।।

১৯২১ শেক্সপীয়রের গল্প (২য় ভাগ) (দ্রষ্টব্য হ্যমালেট) --- সতীশচন্দ্র সেন ও শিশিরকুমার নিয়োগী ।। দাশগুপ্ত এবং কোং, কলিকাতা।।

১৯২৩ ট্র্যাজেডির কথা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- শিশিরকুমার নিয়োগী।। বুক কোম্পানী, কলিকাতা।। (সচিত্র)।।

১৯৩০ হ্যামলেট (আলোচনা) --- ললিতকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়।। বঙ্গবাসী কলেজ পত্রিকা, বার্ষিক সংখ্যা, ১৯৩০।।

১৯৩৩ শেক্সপীয়র গ্রন্থাবলী (৩য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) ---বসুমতী সাহিত্য মন্দির, কলিকাতা।।

১৯৩৬ বিদেশী গল্প সঞ্চয়ন (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট গল্প) --- শিশির কুমার বসু ।। বরদা এজেন্সি, কলিকাতা।।

১৯৪০ শেক্সপীয়রের ট্র্যাজেডি (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- নৃনেন্দ্রকৃষ্ণ চট্টোপাধ্যায়।। ইউ. এন. ধর এণ্ড সন্স, কলিকাতা।।

১৯৪৮ বাংলা নাটকের উৎপত্তি ও ত্রমবিকাশ (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট নাটক আলোচনা) --- অধাপক মন্মথ মোহন বসু।। কলিকাতা ঃিবিদ্যালয়।।

১৯৫৪ হ্যামলেট, ডেনমার্কের কুমার -- যতীন্দ্রনাথ সেনগুপ্ত।। শনিবারের চিঠি, বৈশাখ চৈত্র, ১৩৬১।।

১৯৫৫ ছোটদের শেক্সপীয়রের গল্প (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- ঋষি দাস।। অশোক পুস্তকালয়, কলিকাতা (সচিত্র)।

১৯৫৬ শেক্সপীয়রের নাটকের গল্প (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- যোগেন্দ্রনাথ মিত্র ।। শিশুসাহিত্য সঙঘ, কলিকাতা। (সচিত্র) ।।

শেক্সপীয়রের ট্র্যাজেডি (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) --- হৃষিকেশ হালদার।। আর. এন. চ্যাটার্জী এণ্ড কোং, কলিকাতা।।

১৯৫৭ বাংলা সাহিত্যে নাটকের ধারা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট অবলম্বনে বাংলা নাটক) --- ডঃ বৈদ্যনাথ শীল।।

১৯৫৮ শেক্সপীয়রের গল্প --- বিমল দত্ত।। বি. সরকার এণ্ড কোং, কলিকাতা।।

হ্যামলেট --- মনীন্দ্রনাথ দত্ত। তুলিকলম, কলিকাতা।

১৯৫৯ শেক্সপীয়রের ট্র্যাজেডি (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) ---সুধীন্দ্রনাথ রাহা (সচিত্র)।

১৯৬০ হ্যামলেট --- অশোক গুহ।। ঃাস পাবলিশিং হাউস, কলিকাতা।।

১৯৬১ ক্ল্যাসিসিজম্ --- শেক্সপীয়র এবং হ্যামলেট --- বন্দনা দত্ত ।। গোবর ডাঙ্গা হিন্দু কলেজ পত্রিকা, গোবরডাঙ্গা, চবিবশ পরগণা।।

১৯৬২ হ্যামলেট (উপন্যাস রূপে) --- সরোজনাথ ঘোষ।। উজ্জ্বল সাহিত্য মন্দির, কলিকাতা।

১৯৬৩ শেক্সপীয়রের গ্রন্থাবলী --- অমলেন্দু ঘোষ।। প্রবন্ধ পত্রিকা, বর্ষ ৪, সংখ্যা, ৭, কার্তিক, ১৩৭০।।

সাহিত্য - কোষ নাটক (দ্রষ্টব্য বাংলায় ট্রাজেডি নাটক নাটকীয় দ্বন্দ্ব শেক্সপীয়রীয় নাটক হ্যমলেট প্রসঙ্গ) সম্পাদনা অলোক রায়।। বাগর্থ, কলিকাতা।।

১৯৬৪ বাঙালীর শেখসপীয়র প্রেম (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- নীরেন্দ্রনাথ রায়। পরিচয়, বর্ষ ৩৩, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১, ঊনিশ শতকের চোখে শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট আলোচনা)--- পূর্ণচন্দ্র বসু।। পরিচয়, শেক্সপীয়র সংখ্যা, বর্ষ, ৩৩, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১।।

শেক্সপীয়র অনুবাদের সপক্ষে --- সুনীলকুমার চট্টোপাধ্যায়।। পরিচয়, শেক্সপীয়র সংখ্যা, বর্ষ ৩৩, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১।।

বাংলা নাটকে শেক্সপীয়রের প্রভাব (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট আলোচনা) ---দ্রপ্রসাদ সেনগুপ্ত।। পরিচয়, শেক্সপীয়র সংখ্যা, বর্ষ ৩৩, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১।। হ্যামলেট, ডেনমার্কের রাজপুত্র (অংশ অনুবাদ)--- তণ সান্যাল।। পরিচয়, শেক্সপীয়রর সংখ্যা, বর্ষ ৩৩প, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১।। পৃষ্টা ৪২৩-৪২৭।।

মঞ্চে শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে, দীর্ঘ আলোচনা) --- ঃিনাথ চট্টোপাধ্যায়।। পরিচয়, শেক্সপীয়র সংখ্যা, বর্ষ ৩৩, সংখ্যা ১০, বৈশাখ, ১৩৭১।। শেকসপীয়র সাম্রাজ্য (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- হীরক জ্যোতি দত্ত।। দেশ, ৩১ বর্ষ, ৩৭ সংখ্যা, ১৮ জুলাই, ১৯৬৪।।

হ্যামলেট --- শিবনারায়ণ রায় । উত্তরসূরী, ১১শ বর্ষ, ৪র্থ সংখ্যা, শ্রাবণ - আঃিন, ১৩৭১ শেক্সপীয়র সংখ্যা।

জার্মান সাহিত্য মানসে শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) ---অসিত দত্ত।।

উত্তরসুরী, শেক্সপীয়র সংখ্যা, ১১শ বর্ষ, ৪র্থ সংখ্যা শ্রাবণ - আঃিন, ১৩৭১।।

শেক্সপীয়রের ট্র্যাজেডি (দ্রষ্টব্য হ্যামলেটের প্রসঙ্গে আলোচনা) --- আলোক সরকার।।

উত্তরসূরী, শেক্সপীয়র সংখ্যা, ১১শ বর্ষ, ৪র্থ সংখ্যা, শ্রাবন - আঃিন, ১৩৭১।।

চলচিচত্রে শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট চলচিচত্রায়ণ প্রথম প্রয়াস ফ্র্যান্সে ১৯০০ (নির্বাক) দ্বিতীয় প্রয়াস আমেরিকায়

১৯৪৮ প্রসঙ্গে আলোচনা) --- গুদাস ভট্টাচার্য।।
উত্তরসূরী, শেক্সপীয়র সংখ্যা, ১১ শ বর্ষ ৪র্থ সংখ্যা শ্রাবন - আশ্বিন, ১৩৭১।
শেক্সপীয়র আর আমরা (দ্রষ্টব্য শেক্সপীয়রের ট্র্যাজেডি নাটক আলোচনা প্রসঙ্গে হ্যামলেট) --- কেতকী কুশারী।। বিশ্বভারতী পত্রিকা, শ্রাবণ - আশ্বিন, ১৩৭১।।
বাংলায় শেক্সপীয়র চর্চা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- নগেন্দ্রনাথ বসু।। বিশ্বভারতী পত্রিকা, শ্রাবণ - আশ্বিন, ১৩৭১।।
শেক্সপীয়র ও আধুনিক বাংলা সাহিত্য জিজ্ঞাসা (দ্রষ্টব্য বাংলা নাটকে - গল্পে হ্যামলেটের প্রভাব আলোচনা) --- অলোকরঞ্জন দাশগুপ্ত।। অমৃত, ১৮ অগ্রাহায়ণ, ১৩৭১।।
একাঙ্ক নাটকের কথা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট নাটকের আলোচনা) দিলীপকুমার মিত্র।। কণারক, কলিকাতা
হ্যামলেটে প্রসঙ্গে --- চতুস্পর্ণা, শেক্সপীয়র সংখ্যা, জুন, ১৯৬৪।।
শেক্সপীয়রের হ্যামলেট প্রসঙ্গে --- মোহিতলাল মজুমদার। মাসিক বসুমতী, ৪৩ বর্ষ, প্রথম খণ্ড প্রথম সংখ্যা, বৈশাখ, ১৩৭১।।
বাংলা নাটকে শেক্সপীয়রের প্রভাব --- অজিতকুমার ঘোষ।। রবীন্দ্রভারতী পত্রিকা, বৈর্শখ - আষাঢ়, ১৩৭১।।
স্ফটিকের রং শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- শীতাংশু মৈত্র। রবীন্দ্র ভারতী পত্রিকা, বৈশাখ - আষাঢ়, ১৩৭১।।
শেক্সপীয়র প্রতিভা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- শ্রীকুমার বন্দ্যোপাধ্যায়। রবীন্দ্র ভারতী পত্রিকা, বৈশাখ - আষাঢ়, ১৩৭১।।
হ্যামলেট এক নয়, বহু -- শমীক বন্দ্যোপাধ্যায়।। এক্ষণ, ২য় বর্ষ, ৪র্থ সংখ্যা, বৈশাখ - জ্যৈষ্ঠ, ১৩৭১।।
১৯৬৬ হ্যামলেট (নাটক) ---অজিত গঙ্গোপাধ্যায়।। সেনগুপ্ত বুক হাউস, কলিকাতা।
১৯৬৭ শেক্সপীয়র রচনা - সম্ভার (২য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট)--- বেঙ্গল পাবলিশার্স, কলিকাতা।
বাংলা নাট্য সাহিত্যের ইতিহাস (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) --- ডঃ আশুতোঁষ ভট্টাচার্য। এ. মুখার্জী এণ্ড কোং, কলিকাতা।
১৯৬৮ শেক্সপীয়রের গল্প - সংগ্রহ - শিবব্রত মৈত্র।। সুপ্রকাশনী, কলিকাতা।।
বাংলা সাহিত্যের সম্পূর্ণ ইতিবৃত্ত (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- ডঃ অসিত কুমার বন্দ্যোপাধ্যায়।
১৯৭১ রবীন্দ্র নাটকে ট্রাজেডির স্বরূপ (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- তপোধীর ভট্টাচার্য।। রবিতীর্থ, ২৫ শে বৈশাখ, ১৩৭৮।।
১৯৭২ শেক্সপীয়রের সমাজ চেতনা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে দীর্ঘ আলোচনা) --- উৎপল দত্ত।। এম. সি. সরকার এণ্ড সন্স প্রাইভেট লিমিটেড।।
১৯৭৩ বাংলা নাটকের ইতিহাস (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট নাটক প্রসঙ্গ)--- ডঃ অজিত কুমার ঘোষ।। জেনারেল প্রিন্টাস, কলকাতা।।
তারপর শতকের শেক্সপীয়র বাঙালি --- নিখিলেশ গুহ।। সাহিত্য ও সংস্কৃতি, ১০ম বর্ষ, ১ম সংখ্যা, ১৩৮১।।
১৯৭৪ শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- সত্যপ্রসাদ সেনগুপ্ত।। পুঁথি - পত্র, কলিকাতা।
শেক্সপীয়র রচনাবলী (৩য় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- ডঃ হরপ্রসাদ মিত্র।। জ্যোতি প্রকাশন, কলিকাতা।।
রচনাবলী --- নলিনীকান্ত গুপ্ত (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ)।। শৃম্বন্ত, কলিকাতা।।
১৯৭৫ শেক্সপীয়র রচনালী --- সম্পাদনা গৌতম নিয়োগী (তৃতীয় খণ্ড) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট) রিফ্লেক্ট পাবলিকেশন, কলিকাতা।।
পুরাতন বাংলা নাটক সংকলন (দ্রষ্টব্য "কীর্তিবিলাস নাটক" হ্যামলেট -এর মর্মানুবাদ ও তার বিস্তৃত আলোচনা) --- সম্পাদনা ডঃ অসিতকুমার বন্দোপাধ্যায়।
১৯৭৬ শেক্সপীয়র অনুবাদ ও অনুবাদ সমস্যা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- রীনা ঘোষ।। সংস্কৃত পুস্তক ভাণ্ডার, কলিকাতা।।
১৯৭৭ সাহিত্যের ব্যাখ্যাতা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট -রে আলোচনায় টি. এস. এলিয়ট ও অন্যান্য) --- রণেন্দ্রনাথ দেব।।

বিশ্বভারতী পত্রিকা, বর্ষ ৩০, সংখ্যা ১, শ্রাবণ - আশ্বিন, ১৩৮৪।।

১৯৭৮ হ্যামলেট (গল্পকারে) -- হরেন্দ্রনাথ রায়।। কল্পনা সাহিত্য মন্দির, কলিকাতা।।

১৯৭৯ শেক্সপীয়রের দৃষ্টিভঙ্গীতে হ্যামলেট ও তার জীবন -- দেবতোষ চট্টোপাধ্যায়। উত্তর দেশ, প্রথম বর্ষ, দ্বিতীয় সংখ্যা, এপ্রিল - জুন, ১৯৭৯, জলপাইগুড়ি।।

১৯৮০ কলকাতা ও শেক্সপীয়র উষালগ্ন (দ্রষ্টব্য হ্যমলেট অনুবাদ ও অভিনয়) -- সনৎ কুমার মিত্র।। সাহিত্য ও সংস্কৃতি, ১৬ বর্ষ, ২য় সংখ্যা, ১৩৮৭।।

১৯৮২ শেক্সপীয়র - সমালোচক টলষ্টয় (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) --- অমলকৃষ্ণ গুপ্ত।। সাহিত্যদর্পণ, ৫ম বর্ষ, ৩য় সংখ্যা, শারদীয়া ১৯৮২।।

গিরিশ মানস (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট নাটক প্রসঙ্গ) -- উৎপল দত্ত। এম. সি. সরকার এণ্ড সন্স, কলিকাতা।।

১৯৮৩ হ্যামলেট --- নবকুমার ভট্টাচার্য ।। বসাক বুক সেন্টার কলিকাতা।।

শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট নাটক রচনা প্রসঙ্গ) --- রণজিৎ কুমার সেন।। বিশ্ব মনীষী প্রসঙ্গ" গ্রন্থের প্রথম প্রবন্ধ।। ফার্মা কে. এল. এম প্রাইভেট লিমিটেড, কলিকাতা।।

১৯৮৪ বাংলা অনুবাদ নাটক সমীক্ষা (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ পৃষ্ঠা ৬২ - ৭৫) --- ডঃ প্রমোদ মুখোপাধ্যায়।। গল্পগুচ্ছ পককাশনী, কলিকাতা।।

বাংলা নাটকে ট্র্যাজেডি তত্ত্বের প্রয়োগ (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) -- ডঃ শীতল ঘোষ।। বর্ণালী, কলিকাতা।।

১৯৮৫ হ্যামলেট (নাটক) --- মুস্তাফিজুর রহমান।। মুক্তধারা, ঢাকা, বাংলাদেশ।।

১৯৮৬ শেক্সপীয়র রবীন্দ্রনাথ ও অন্যান্য (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা)--- চিত্তরঞ্জন বন্দ্যোপাধ্যায়।। পুস্তক বিপণি, কলিকাতা।।

১৯৮৭ শেক্সপীয়র মার্ডার মিষ্ট্রি (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) --- বী চট্টোপাধ্যায়। নাথ পাবলিশিং, কলিকাতা।।

১৯৮৮ শেক্সপীয়রের গল্প (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট -এর গল্প) --- ধীরেন্দ্র লাল ধর।। অশোক প্রকাশন, কলিকাতা।।

১৯৮৯ রবীন্দ্রনাথের শেক্সপীয়র --- (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গ) --- পূর্ণেন্দ পত্রী।। প্রতিক্ষণ পাবলিকেশনস প্রাইভেট লিমিটেড, কলিকাতা।।

১৯৯৩ বাংলা তুলনামূলক সাহিত্য সমালোচনা (১৮৫২ - ১৯৩২) (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে দীর্ঘ তুলনামূলক আলোচনা) --- নৃনেন্দ্রনাথ ভট্টাচার্য।। চন্দম প্রিন্টিং এণ্ড পাবলিশিং কোং. প্রাঃ লিমিটেড, কলিকাতা।।

১৯৯৫ উৎপল দত্ত ও শেকসপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) -- ডঃ দিলীপ কুমার মিত্র।। থিয়েটার প্রয়াগ, শারদীয়া সংখ্যা, অক্টোবর, ১৯৯৭।।

১৯৯৮ বাংলা থিয়েটার চিন্তা বিষয়ে সাক্ষাৎকার উৎপল দত্তর সঙ্গে (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) তু সা।। যাদবপুর জার্নাল অব্ কমপ্যারাটিভ লিটারেচনার - ৩৫, ১৯৯৭ - ৯৮ যাবদপুর বিশ্ববিদ্যালয়।।

১৯৯৯ বিলাতি যাত্রা থেকে স্বদেশী থিয়েটার (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা) --- সম্পাদনা সুবীর রায়চৌধুরী, দে'জ পাবলিশিং, কলিকাতা।।

২০০১ ভারতীয় ভাষায় শেক্সপীয়র (দ্রষ্টব্য হ্যামলেট প্রসঙ্গে আলোচনা)--- দিলীপ কুমার মিত্র।। থিয়েটার প্রয়াগ, শারদীয়া সংখ্যা, অক্টোবর, ২০০১।।